

166, Zamosć

(5)



XVII Stojanówka

XXII Wierzbina

I Wesoła (do 83)

XVII ² Krasnopolski Polska
XXII Ciwielbun Polska
I ^{cdm} Bysa: caki Polska

II Pracownia Diałektologiczna
ZAKŁADU JEZYKOZNAWSTWA PAN
Warszawa, A 53

1997-01-C2 186





— СВЯТЫЙ ДИМИТРИЙ СВЯТЫЙ
II ПРАВОСЛАВНЫЙ ЦАРЬ СЕРБИИ

166 XVIII/1

matka

166 XVII/2

mans
mannise

166 XVIII/3

maša dobri
matka

h maša dobri

166 XVIII/4

oicee

Handwritten text, possibly bleed-through from the reverse side of the page.

Handwritten text, possibly bleed-through from the reverse side of the page.

166

XVIII/5

fatnis

166

XVIII/6

Sostn

166

XVIII/7

Sostička

166

XVIII/8

brat
bracia
braci
bracini

166

XVII/9

mój brat ma
dom.

166

XVII/10

do ty X Top
ko X Topym

166

XVII/11

dwa X Topi

166

XVII/12

ci dwie
ohi draci

over Xyab

over Xyab
of Xyab

VPP

XVII/14

VPP

XVII/15

over

Xyab

over Xyab

Xyab

VPP

XVII/16

VPP

XVII/17

166

XVII/13

kobiyta cōrka

166

XVII/14

do ty dva dobre
kobiyty pristi

166

XVII/16

cōrka
sina

166

XVII/17

cōrečkō

166 XVIII/18
ty dobry cirk:

166 XVIII/19
ty dobry circe

166 XVIII/20
sin dobrym
sina

166 XVIII/21
sinek

Wino
Wino

VPP

XVII/20

VPP

XVII/21

Wino
Wino

VPP

XVII/18

VPP

XVII/19

166

XVII/22

Hen
Hen

166

XVII/23

tego dobrego
dina

166

XVII/24

tych dobrym
synowi

166

XVII/25

te dobre tim

II cała familia Shore)

zefof i zedi
zefanin

shunai
shun papulm

VPP

XVII/25

shun papulm

VPP

XVII/26

shun
shun

VPP

XVII/25

shun
shun papulm

VPP

XVII/26

166

XVII/26

fyx dohuy onaf

166

XVII/27

rosica

166

XVII/28

ros ystfo

mpi 2

20m 1, (math 2)

II catia familia Shore)

166

XVII/29

zecks

zeiof || zeoi'

zeianii

166

XVII/30

ty žeci

166

XVII/33

parka

166

XVII/33

Jednák -
jedne žeco

166

XVII/35

Jednäck

166

XVIII/36

Synote

166

XVII/37

halarek
uletance

II halarek
uletance

166

XVII/38

pašyřp I
pašyřp

166

XVII/39

pašyřbice

166
ojcim

XVII/40

166

XVII/41

macera
macera

166

XVII/42

166

XVII/43

kreviynistfa
krevni
krevnosci

zadnis, zadek
babus, busiek

166 XVIII/34
babuša

166 XVIII/35
1. vnik
vniček

166 XVIII/36
pari matka

166 XVIII/37
pari matka

VPP

XVII/48

VPP

XVII/48

VPP

XVII/48

VPP

XVII/48

166

XVII/48

166

XVII/48

Simová

Laně

mu - to hec
simik, se vtoii

cofka

166

XVII/50

166

XVII/57

bratovř

šfager



166

XVII/52

vůzek

vůz

vůz - to hedvábný
čůzek, se vůči

166

XVII/53

vůz

čůzka

166

XVIII/53

čůzka

166

XVIII/54

čůzka
čůzka

166

XVII/56

Strižna

gdořec

166

XVII/57

po brest,
pobrest

Kuzem

166

XVII/58

1. Krevni

166

XVII/59

2. přiřácel

knep, sbr, otub,
jak u zavonny, kober

166

XVII/60

vdoviec
gdoviec

166

XVII/61

vdova
gdova

166

XVII/62

žyvuja
žesinka

166

XVII/63

dorostek
xřistek, kavalyr
knäp, šür, obus,
jak w zernin, korbäs

Handwritten text at the top of the page, possibly bleed-through from the reverse side.

Handwritten text in the upper left quadrant.

166

XVII/65

166

XVII/65

Handwritten text in the middle left quadrant.

Handwritten text in the middle right quadrant.

166

XVII/65

166

XVII/65

166

XVII/64

166

XVII/65

Handwritten text below the first '166' entry.

pañic -
Ibafesi rozi

166

XVII/66

166

XVII/67

ty dno xtopci
přiči

ty čši xtopci
přiči

166

XVII/68

fym dröm
knäpän

166

XVII/69

fym dröm
knäpän

166

XVII/70

fym dröms
knäpän

166

XVII/71

ne knybet
ne viare

166

XVII/72

Kuxar
mašlaj
litfin

166

XVII/73

indyrdnalne
wzime b. redw.
y sapek, opim i syn

166

XVII/74

Narloy
leščinskij
Troka

166

XVII/75

leščinskij - leščoj
skfijupski skfijup

166 XVII/76
nárloz
a nárloške
b. nárloške
c. nárloz, nárlošek
d nárlozi

166 XVIII/77
Troka
Tročka
Troška
Troka
Troki

166 XVII/78
a leščiňská
b. — — —
dat. leščiňski
c. leščiňski
leščiňski. leščiňskyy

166 XVIII/79
huh
fu

Handwritten notes at the top of the page, including the word "Kategorien" and other illegible text.

Handwritten notes on the right side of the page, including the word "Wörter" and other illegible text.

VPB XVII/88 VPB XVII/88 VPB XVII/88

Handwritten notes on the left side of the page, including the word "Kategorien" and other illegible text.

Handwritten notes on the right side of the page, including the word "Wörter" and other illegible text.

VPB XVII/88 VPB XVII/88 VPB XVII/88

166 XVII/82

Katant
katanti
'miegname dnek's

166 XXII/88 166 XXII/88 166 XXII/88

Handwritten notes at the bottom of the page, including the word "Kategorien" and other illegible text.

číslo
XXII/1
XXII/2

166

XXII/1

166

XXII/1

Jedyn

166

dva

XXII/2

166

XXII/3

čtyř

166

štyri

XXII/4

166 XXII/5 166 XXII/6
čtvrtá piate

166 XXII/7 166 XXII/8
šestá sedmá





166 XXII/7 166 XXII/8
 obzornice

166 XXII/2 166 XXII/9
 obzornice

166 XXII/9 166 XXII/10
 obzornice

166 XXII/11 166 XXII/12
 obzornice

166 XXII/13
dwanaście

166 XXII/14
dwanaście

166 XXII/15
piętnaście

166 XXII/16
dwadzieścia
jedyn

166

XXII/17

észízesű

166

XXII/18

piánzesont

166

XXII/13

piánzesonti

166

XXII/20

dveste

166 xxii/21 166 xxii/22
1^v skymate pjaricset

166 xxii/23 166 xxii/24
ti soncuzi doax luzi

12000

quark mp

100

XXII/23

100

XXII/24

100/1000

1000000

100

XXII/25

100

XXII/26

166

XXII/25

166

XXII/26

eiex huzi

166 huzi

166

XXII/27

166

XXII/28

piame huzi

troje zeči
gen. troje zeči
ton ešym zečom
rešyma zečami

Handwritten notes at the top right of the page, including the word "přírodní" and other illegible scribbles.

Handwritten notes in the top left area, including the word "význam" and other illegible scribbles.

Row of handwritten notes: "VPP", "XXII/28", "VPP", "XXII/28".

Handwritten notes in the middle left area, including the word "výrok" and other illegible scribbles.

Handwritten notes in the middle right area, including the word "výrok" and other illegible scribbles.

Row of handwritten notes: "VPP", "XXII/28", "VPP", "XXII/28".

Row of handwritten notes: "166", "XXII/29", "166", "XXII/30", "reforžeí", "přiznážeí".

Row of handwritten notes: "166", "XXII/35", "166", "XXII/36", "číslo", "pacifanta", "přípíanta".

Handwritten text, possibly a name or title, in the top left corner.

Handwritten text, possibly a name or title, in the top right corner.

166

XXII/32

166

XXII/30

Handwritten text, possibly a name or title, in the middle left section.

Handwritten text, possibly a name or title, in the middle right section.

166

XXII/32

166

XXII/30

166

XXII/37

Handwritten text, possibly a name or title, in the bottom left section.

166

XXII/38

Handwritten text, possibly a name or title, in the bottom right section.

166

XXII/38

Handwritten text, possibly a name or title, in the bottom left section.

166

XXII/40

Handwritten text, possibly a name or title, in the bottom right section.

Handwritten notes at the top right of the page, including the word "pupianta" and other illegible characters.

Handwritten text in the upper left quadrant, possibly "pupianta".

166

XXII/28

166

XXII/28

Handwritten text in the middle left quadrant, possibly "pupianta".

Handwritten text in the middle right quadrant, possibly "pupianta".

166

XXII/28

166

XXII/28

166

XXII/29

166

XXII/30

eforo zeéi

pupianta zeéi

166

XXII/35

166

XXII/36

čiči pupi
pacifante

pupianta

Handwritten text, possibly bleed-through from the reverse side of the page.

Handwritten text, possibly bleed-through from the reverse side of the page.

166

XXII/37

166

XXII/38

Handwritten text, possibly bleed-through from the reverse side of the page.

Handwritten text, possibly bleed-through from the reverse side of the page.

166

XXII/37

166

XXII/38

166

XXII/37

166

XXII/38

pusiösta

pusiödma

166

XXII/38

166

XXII/40

pusiöma

pusiöyuta

Универсум

Универсум

100

XXII/58

100

XXII/58

Универсум

Универсум

100

XXII/58

100

XXII/58

166

XXII/41

Жеси кнапов

Теп
Тба

166

I/3

166

I/4

Тас
Тас

он

Handwritten text, possibly a title or header, appearing as a mirror image or bleed-through from the reverse side of the page.

166 I/1 166 I/2
giron Tep
Ibn

166 I/3 166 I/4
Häs
Hasi

166

kyšok

I/5

166

šlu

I/6

166

šlu

I/7

166

poličko

I/8

166 I/10
lysine

166 I/11
ples' 'plesh'
- na stanech, gze
wokro 'gnizb' gze

166 I/12
oko
occi
gen. oci
otyma
okym

166 I/13
s. slypie
pl. slypie
gen. slępia

22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100
101
102
103
104
105
106
107
108
109
110
111
112
113
114
115
116
117
118
119
120
121
122
123
124
125
126
127
128
129
130
131
132
133
134
135
136
137
138
139
140
141
142
143
144
145
146
147
148
149
150
151
152
153
154
155
156
157
158
159
160
161
162
163
164
165
166
167
168
169
170
171
172
173
174
175
176
177
178
179
180
181
182
183
184
185
186
187
188
189
190
191
192
193
194
195
196
197
198
199
200
201
202
203
204
205
206
207
208
209
210
211
212
213
214
215
216
217
218
219
220
221
222
223
224
225
226
227
228
229
230
231
232
233
234
235
236
237
238
239
240
241
242
243
244
245
246
247
248
249
250
251
252
253
254
255
256
257
258
259
260
261
262
263
264
265
266
267
268
269
270
271
272
273
274
275
276
277
278
279
280
281
282
283
284
285
286
287
288
289
290
291
292
293
294
295
296
297
298
299
300
301
302
303
304
305
306
307
308
309
310
311
312
313
314
315
316
317
318
319
320
321
322
323
324
325
326
327
328
329
330
331
332
333
334
335
336
337
338
339
340
341
342
343
344
345
346
347
348
349
350
351
352
353
354
355
356
357
358
359
360
361
362
363
364
365
366
367
368
369
370
371
372
373
374
375
376
377
378
379
380
381
382
383
384
385
386
387
388
389
390
391
392
393
394
395
396
397
398
399
400
401
402
403
404
405
406
407
408
409
410
411
412
413
414
415
416
417
418
419
420
421
422
423
424
425
426
427
428
429
430
431
432
433
434
435
436
437
438
439
440
441
442
443
444
445
446
447
448
449
450
451
452
453
454
455
456
457
458
459
460
461
462
463
464
465
466
467
468
469
470
471
472
473
474
475
476
477
478
479
480
481
482
483
484
485
486
487
488
489
490
491
492
493
494
495
496
497
498
499
500
501
502
503
504
505
506
507
508
509
510
511
512
513
514
515
516
517
518
519
520
521
522
523
524
525
526
527
528
529
530
531
532
533
534
535
536
537
538
539
540
541
542
543
544
545
546
547
548
549
550
551
552
553
554
555
556
557
558
559
560
561
562
563
564
565
566
567
568
569
570
571
572
573
574
575
576
577
578
579
580
581
582
583
584
585
586
587
588
589
590
591
592
593
594
595
596
597
598
599
600
601
602
603
604
605
606
607
608
609
610
611
612
613
614
615
616
617
618
619
620
621
622
623
624
625
626
627
628
629
630
631
632
633
634
635
636
637
638
639
640
641
642
643
644
645
646
647
648
649
650
651
652
653
654
655
656
657
658
659
660
661
662
663
664
665
666
667
668
669
670
671
672
673
674
675
676
677
678
679
680
681
682
683
684
685
686
687
688
689
690
691
692
693
694
695
696
697
698
699
700
701
702
703
704
705
706
707
708
709
710
711
712
713
714
715
716
717
718
719
720
721
722
723
724
725
726
727
728
729
730
731
732
733
734
735
736
737
738
739
740
741
742
743
744
745
746
747
748
749
750
751
752
753
754
755
756
757
758
759
760
761
762
763
764
765
766
767
768
769
770
771
772
773
774
775
776
777
778
779
780
781
782
783
784
785
786
787
788
789
790
791
792
793
794
795
796
797
798
799
800
801
802
803
804
805
806
807
808
809
810
811
812
813
814
815
816
817
818
819
820
821
822
823
824
825
826
827
828
829
830
831
832
833
834
835
836
837
838
839
840
841
842
843
844
845
846
847
848
849
850
851
852
853
854
855
856
857
858
859
860
861
862
863
864
865
866
867
868
869
870
871
872
873
874
875
876
877
878
879
880
881
882
883
884
885
886
887
888
889
890
891
892
893
894
895
896
897
898
899
900
901
902
903
904
905
906
907
908
909
910
911
912
913
914
915
916
917
918
919
920
921
922
923
924
925
926
927
928
929
930
931
932
933
934
935
936
937
938
939
940
941
942
943
944
945
946
947
948
949
950
951
952
953
954
955
956
957
958
959
960
961
962
963
964
965
966
967
968
969
970
971
972
973
974
975
976
977
978
979
980
981
982
983
984
985
986
987
988
989
990
991
992
993
994
995
996
997
998
999
1000

166 I/14 166 I/15

Gätke

T29
T21
T207

166 I/16 166 I/17

vižić
viže, vižić, vižim
vižić, vižim
je vižić, je vižić
mi vižići

mnogaé

166 I/18
brv̄is
p. brv̄ie
p. gen. brv̄i

166 I/19
wyo
w̄i
p. gen. w̄i // w̄i of
w̄iam̄i

166 I/20
Hiv̄ic̄

166 I/21
Hixel
Hixel̄ite

11210

11210

166

I/20

166

I/21

2. 4 words
1. words

166

166

I/22

166

I/23

166

I/23

2. 4 words
1. words

166

I/24

gamba

166

I/25

1,2 gamba

166

I/26

ranga

v's Lamp

cards

VPP

I/22

VPP

I/20

5 A. mequi
5 A. mequi

Lamp

VPP

I/22

VPP

I/20

166

I/27

166

I/28

myrme
myrme

patas 'mask,
drie echi'

166

I/29

166

I/30

20mp
2amb

prie
o'ne 2amb

šump
šump

šump
šump

VPP

I/32

VPP

I/32

šump
šump

šump
šump

VPP

I/32

VPP

I/32

166

I/31

166

I/32

ž žest
m žest

ščaka
ščaki

166

I/33

166

I/34

goma

dolna

166

I/35

podniebié
podniebié

166

I/36

lyzik
~~lyzik~~ garzika

166

I/37

a garziko
b. garzyl

166

I/38

broda

Handwritten text, possibly a name or title, written in a cursive script.

Handwritten text, possibly a name or title, written in a cursive script.

166

I/35

166

I/38

Handwritten text, possibly a name or title, written in a cursive script.

Handwritten text, possibly a name or title, written in a cursive script.

166

I/32

166

I/39

166

I/40

166

I/41

měňički
měňiči se
gubio

vtosi

166

I/42

166

I/43

syřec
syřel

ščee

Handwritten text, possibly bleed-through from the reverse side.

Handwritten text, possibly bleed-through from the reverse side.

100

I/NT

100

I/NT

Handwritten text, possibly bleed-through from the reverse side.

Handwritten text, possibly bleed-through from the reverse side.

100

I/NT

100

I/NT

166

I/44

166

I/45

griwa

varkoi

166

I/46

166

I/47

isa
cha

fohoma
m. ramiha
enoma
gyma

ada
ada

h
h
h

hargriðir
barði
dávur

h
h
h

166

I/48

166

I/48

raka
vraði
rance
rancima
vranax

en

166

I/50

166

I/51

lm

Tokyo

166

I/52

166

I/53

piqšc
piqšce

garišc
garišce

166

I/54

166

I/55

gariška

pišigarištes.
to ve div rance

166

I/56

dřoň
dřoňe

166

I/57

pale
palea

166

I/58

brá
biežá
biežes
biežom

166

I/59

srotkovi
xřopice vesredni

Handwritten notes in the top left corner, including the word "Kroon" and other illegible scribbles.

Handwritten notes in the top right corner, including the word "Kroon" and other illegible scribbles.

VPP

I/28

VPP

I/28

Handwritten notes in the middle left section, including the word "Kroon" and other illegible scribbles.

Handwritten notes in the middle right section, including the word "Kroon" and other illegible scribbles.

VPP

I/28

VPP

I/28

166

I/60

166

I/61

frötkn
vestfrötkn

fredni
wgi
wagani

166

I/62

166

I/63

pasnokzi
pasnokje
pasur
pasuri

kröle

bowy
bowy
bowy

VPP

I/65

VPP

mujo

I/65

mujo
mujo

VPP

I/65

VPP

mujo

I/65

166

I/65

166

I/65

drapaci
drapzi
drapzi
drapio

noja
noji
nojanii

166

I/66

166

I/67

koleno
gen. kolena
pl. kolena
kolanoj

ykra

166

I/68

ndo
nda

166

I/69

krok

166

I/70

piyute

166

I/71

1. pańcina
2. přeńcina

VPE

bielny

I/70

VPE

5. kopyto - normcha
v. kopyto

I/70

WPE
WPE

I/78

VPE

WPE

I/78

166

I/72

kopyt
m. kopyta
I kopyto

166

I/73

I kopyto - normcha
koto
zakimani koto
m. kote
a. stoini kotka

166

I/74

šyia

166

I/75

kark

Handwritten notes at the top of the page, possibly including the word "Handwritten".

VPP

I/76

VPP

I/76

Handwritten notes in the middle section, including "I nabe ya" and "W nabe ya".

Handwritten notes in the middle section, including "I nabe ya" and "W nabe ya".

VPP

I/76

VPP

I/76

166

I/76

166

I/77

pleei

kšiš
gibiet
xsebiet

166

I/78

166

I/79

piyri

bāny

166

I/80

bebex
kačm

166

I/81

2m

166

I/82

biodro

166

I/83

kšiče





Handwritten text, possibly a name or title, in the top left section.

Miss
Handwritten text in the top right section.

vpc

I/85

vpc

I/83

Handwritten text in the middle left section.

Handwritten text in the middle left section.

Handwritten text in the middle right section.

vpc

I/80

vpc

I/81

MPW
Wejherowo

R-181

